Божїею поспѣшествующею милостїю МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссїйская: Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса-Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и инныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода Низовскїя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, Витепская, Мстиславская и всея сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскїя земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей, и инныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ всѣмъ и каждому до кого сїе принадлежитъ: Намъ любезновѣрные, Графъ *Иванъ Остерманъ*, Нашъ Вице-Канцлеръ, дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ и кавалеръ орденовъ Нашихъ святыхъ Апостола Андрея Первозваннаго, Александра Невскаго, равноапостольнаго Князя Вла-

Nous CATHERINE SECONDE, par la grace de Dieu, Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Kasan, Czarine d'Astracan, Czarine de Sibérie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau et Grande Duchesse de Smolensko, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostov, Jaroslav, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislav, Dominatrice de tout le côté du Nord, Dame d'Iverie et Princesse héréditaire et Souveraine des Czars de Cartalinie et Géorgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres. Faisons savoir par les présentes à tous et un chacun. Que Nos Amés et Féaux le Comte *Jean d'Ostermann*, Notre Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Sénateur et Chevalier des

димира большаго креста первой степени и Голстинскаго святыя Анны; Графъ *Александръ Воронцовъ*, Нашъ дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ, Коммерцъ коллегіи Президентъ, дѣйствительный Каммергеръ и кавалеръ орденовъ Нашихъ, святыхъ Александра Невскаго и равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста первой степени; Графъ *Александръ Безбородко*, Нашъ Гофмейстеръ, Тайный Совѣтникъ, главный Директоръ почтъ и кавалеръ орденовъ Нашихъ, святыхъ Александра Невскаго и равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста первой степени, и *Аркадій Морковъ*, Нашъ дѣйствительный Статскій Совѣтникъ, Коллегіи иностранныхъ дѣлъ членъ и кавалеръ ордена Нашего святаго равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста второй степени, отъ Насъ уполномоченные съ уполномоченнымъ взаимно отъ Ея Вѣрнѣйшаго Величества, Королевы Португальской, *Франциском Іосифомъ Гортою Машадо*, членомъ совѣта Ея и Полномочнымъ Министромъ при Дворѣ Нашемъ, по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочей взаимно между ими размѣненныхъ постановили, заключили и подписали въ $\frac{9}{20}$ день декабря 1787 года договоръ дружбы, плаванія и торговли между Нами и помянутымъ Ея Величествомъ Королевою Португальскою, Нашими взаимными подданными, государствами и областями, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la prémière classe et de Ste. Anne; le Comte *Alexandre de Worontzow*, Notre Conseiller privé actuël, Sénateur, Président du Collège de commerce, Chambellan actuël et Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Newsky et Grand'-Croix de celui de St. Wladimir de la prémière classe; le Comte *Alexandre de Bezborodko*, Notre Prémier Maitre de la Cour, Conseiller privé, Directeur général des postes, et Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky et Grand'-Croix de celui de St. Wladimir de la prémière classe; et *Arcadi de Morcoff*, Notre Conseiller d'Etat actuël, Membre du Collège des affaires étrangères et Grand'Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde classe, ont été munis de pleinpouvoirs de Notre part, pour entrer en négociation avec le Plénipotentiaire respectif de Sa Majesté la Reine de Portugal, *François Joseph d'Horta Machado* de Son Conseil et Son Ministre Plénipotentiaire auprès de Notre Cour, lesquels en vertu de leurs pleinpouvoirs échangés entr'eux ont arrété, conclu et signé le $\frac{9}{20}$ du mois de Décembre de l'année 1788 un Traité d'amitié, de navigation et de commerce entre Nous et Sa dite Majesté la Reine de Portugal et entre Nos sujets, Empire et Etats respectifs, dont la teneur est insérée ici mot pour mot, ainsi qu'il suit:

Во имя пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и Ея Вѣрнѣйшее Величество, Королева Португальская, побуждаясь равнымъ желаніемъ ободрить плаваніе, торговлю и промыслъ Ихъ подданныхъ положили заключить между Собою, Ихъ подданными, государствами и владѣніями взаимный договоръ дружбы, плаванія и торговли, и въ семъ видѣ избрали и назначили Онѣ своими Полномочными, а имянно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, Графа *Івана Остермана*, Своего Вице-Канцлера, дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и орденовъ святыхъ Андрея Первозваннаго, Александра Невскаго, равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста первой степени и Голстинскаго св. Анны кавалера; Графа *Александра Воронцова*, дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Коммерцъ-Коллегіи Президента, дѣйствительнаго Каммергера и орденовъ святыхъ Александра Невскаго и равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста первой степени кавалера; Графа *Александра Безбородка*, Своего Гофмейстера, Тайнаго Совѣтника, главнаго Директора почтъ и орденовъ св. Александра Невскаго и равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста первой степени кавалера и *Аркадія Моркова*, дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегіи иностранныхъ дѣлъ члена и ордена святаго рав-

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE DE TOUTES LES RUSSIES et SA MAJESTÉ TRÈS-FIDÈLE LA REINE DE PORTUGAL également animées du désir d'encourager la Navigation, le Commerce et l'Industrie de Leurs Sujets, ont résolu de conclure entr'Elles, Leurs Sujets, Etats et Domaines respectifs, un Traité d'Amitié de Navigation et de Commerce; et c'est dans cette vuë qu'Elles ont choisi et nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE DE TOUTES LES RUSSIES, le Sieur *Jean* Comte *d'Ostermann*, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuël, Sénateur, et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand'-Croix de celui de St. Wladimir de la prémière Classe, de Ste. Anne; le Sieur *Alexandre* Comte *de Worontzow*, Conseiller privé actuël, Sénateur, Président du Collège de Commerce, Chambellan actuël, et Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky, et Grand'-Croix de celui de St. Wladimir de la prémière Classe; le Sieur *Alexandre* Comte *de Bezborodko*, Prémier-Maître de Sa Cour, Conseiller privé, Directeur général des Postes et Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Nevsky et Grand'-Croix de celui de St. Wladimir de la prémière Classe; et le Sieur *Arcadi de Morcoff*, Conseiller d'Etat actuël, Membre du Collège des affaires étrangères, et Grand'-Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde Classe; et SA MAJESTÉ TRÈS-FIDÈLE LA REINE DE PORTUGAL, le Sieur *François Joseph d'Horta Machado*, de Son Conseil, Son

ноапостольнаго Князя Владимира большаго креста второй степени кавалера; а Ея Вѣрнѣйшее Величество, Королева Португальская, *Франциска Іосифа Горту Мошадо*, члена Своего совѣта, Полномочнаго Министра при Россійскомъ ИМПЕРАТОРСКОМЪ Дворѣ и кавалера Ордена Христа, которые Полномочные сообща взаимно свои полныя мочи, вступили въ переговоры и по зрѣломъ разсужденіи о предлежащемъ дѣлѣ, заключили и постановили слѣдующія статьи:

Статья 1.

Да будетъ не прерывный миръ, доброе согласіе и совершенная дружба между Ихъ Величествами: ИМПЕРАТРИЦЕЮ ВСЕРОССІЙСКОЮ и Королевою Португальскою, Ихъ Наслѣдниками и Преемниками такъ, какъ и между Ихъ взаимными подданными; въ слѣдствіе чего обѣ договаривающіяся державы обязываются какъ за себя, такъ и за всѣхъ Своихъ подданныхъ безъ изъятія поступать взаимно во всѣхъ случаяхъ дружески какъ на морѣ, на сухомъ пути и на прѣсныхъ водахъ, избѣгая не только всего того, что могло бы обратиться въ предосужденіе однихъ, или другихъ: но и помогая взаимно всякаго рода добрыми услугами, особливо въ томъ, что касаться можетъ до плаванія и торговли.

Статья 2.

Португальскіе подданные имѣютъ пользоваться совершенною свободою вѣры въ Россіи, на осно-

Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies, et Chevalier de l'Ordre de Christ: lesquels Plénipotentiaires, après s'être respectivement communiqués leurs pleinpouvoirs, sont entrés en conférence, et ayant mûrement discuté la matière, ont conclu et arrêté les articles suivans:

Article 1.

Il subsistera entre Leurs Majestés l'Impératrice de toutes les Russies et la Reine de Portugal, Leurs Héritiers et Successeurs de part et d'autre, ainsi qu'entre Leurs Sujets une paix perpetuelle, bonne intelligence et parfaite amitié; A quel effet les deux Puissances contractantes s'engagent tant pour Elles, que pour tous Leurs Sujets sans exception, de se traiter réciproquement en bons amis dans toutes les occasions, tant par mer que par terre et sur les eaux douces, et d'éviter non seulement tout ce qui pourroit tourner au préjudice les uns des autres, mais de s'entr'aider mutuëllement par toutes sortes de bons offices, surtout en ce qui concerne la Navigation et le Commerce.

Article 2.

Les Sujets Portugais jouiront en Russie d'une parfaite liberté de conscience, conformément aux principes d'une

ванїи совершенной терпимости, дарованной въ оной всѣмъ вѣрамъ. Они могутъ свободно отправлять богослуженїе по ихъ закону, какъ въ своихъ собственныхъ домахъ, такъ и въ публичныхъ церквахъ не претерпѣвая никогда въ семъ ни малѣйшаго помѣшательства.

Россїйскїе подданные въ Португалїи такъ же никогда не будутъ тревожены и обезпокоиваемы въ разсужденїи ихъ закона; но будетъ оказываемо имъ въ семъ случаѣ все то, что наблюдается въ разсужденїи подданныхъ другихъ народовъ разнаго исповѣданїя, а особливо Великобританцовъ.

Статья 3.

Ихъ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА обязываются взаимно доставлять подданнымъ съ одной и съ другой стороны всякїя выгоды, пособїя и покровительство, нужныя для споспѣшествованїя взаимной ихъ торговли, а особливо безпосредственнаго плаванїя между обѣими державами во всѣхъ мѣстахъ Ихъ владѣнїй, въ коихъ нынѣ или впредь дозволено будетъ прочимъ европейскимъ народамъ имѣть торговлю и плаванїе; но во всѣхъ таковыхъ случаяхъ, въ коихъ настоящимъ договоромъ не постановлено какое либо изъятїе, или преимущество въ пользу взаимныхъ подданныхъ, должны они повиноваться по ихъ торговли какъ на морѣ, такъ на сухомъ пути и прѣсныхъ водахъ таможеннымъ тарифамъ, узаконенїямъ, обрядамъ и учрежденїямъ постановленнымъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они находиться будутъ.

entière tolérance, qu'on y accorde à toutes les Religions; ils pourront librement s'acquitter des devoirs et vaquer au culte de leur Religion, tant dans leurs propres maiſons, que dans les Egliſes publiques, qui y ſont établies, ſans éprouver jamais la moindre difficulté à cet égard.

Les Sujets Ruſſes ne ſeront de même jamais troublés ni inquiétés en Portugal par rapport à leur Religion, et l'on obſervera envers eux à cet égard ce qui ſe pratique avec les Sujets des autres Nations d'une communion différente, particulièrement avec ceux de la Grande Brétagne.

Article 3.

Leurs dites Majestés s'engagent mutuellement de procurer aux Sujets reſpectifs l'une de l'autre toutes les facilités, aſſiſtances et protection néceſſaires aux progrès de leur commerce réciproque, et ſurtout de la Navigation directe entre les deux Etats dans tous les lieux de leur domination, où la Navigation et le Commerce ſont actuellement ou ſeront à l'avenir permis à d'autres Nations Européennes. Mais dans tous les cas, où le préſent Traité n'aura pas ſtipulé quelque exemption ou prérogative en faveur des Sujets reſpectifs, ils devront ſe ſoumettre pour leur Commerce, tant par mer, que par terre, et ſur les eaux douces, aux Tarifs des Douanes, ainſi qu'aux loix, coutumes et réglemens de l'endroit où ils ſe trouveront.

Статья 4.

Во всѣхъ взаимныхъ Державъ пристаняхъ, въ кои входъ и торговля дозволены европейскимъ народамъ, Высокія договаривающіяся Стороны, будутъ взаимно имѣть право учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ для выгоды торгующихъ Ихъ подданныхъ; реченные Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы будутъ въ оныхъ пользоваться всемъ покровительствомъ законовъ; и хотя тамо не могутъ они отправлять никакого судопроизводства, тѣмъ не меньше однакожъ могутъ они быть избираемы по согласію сторонъ въ посредники ихъ распрь; равномѣрно вольно будетъ всегда тѣмъ же самымъ сторонамъ предпочтительно прибѣгнуть къ судебному мѣсту, учрежденному для торговли, или къ другимъ судебнымъ мѣстамъ, коимъ и самые Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы по всѣмъ собственнымъ ихъ дѣламъ будутъ такъ же подчинены, и никогда не могутъ быть избираемыми изъ природныхъ подданныхъ тоя Державы, во владѣніяхъ коея они должны имѣть свое пребываніе, развѣ получатъ особливое позволеніе отъ реченной Державы быть аккредитованными при оной въ семъ качествѣ.

Article 4.

Dans tous les Ports des Etats respectifs, dont l'entrée et le Commerce sont ouverts aux Nations Européennes, les Hautes Parties contractantes auront réciproquement le droit d'établir des Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls pour l'avantage de Leurs Sujets commerçans; les dits Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls y jouiront de toute la protection des loix; et quoiqu'ils n'y pourront exercer aucune sorte de jurisdiction, ils pourront néanmoins être choisis du gré des parties pour arbitres de leurs différends; mais il sera toujours libre aux mêmes parties de s'addresser par préférence au Tribunal destiné pour le Commerce, ou à d'autres Tribunaux, auxquels les mêmes Consuls Généraux, Consuls et Vice Consuls en tout ce qui concerne leurs propres affaires seront également subordonnés, et ils ne pourront jamais être choisis parmi les Sujets nés de la puissance chez laquelle ils doivent résider, à moins qu'ils n'ayent obtenu une permission expresse de la dite Puissance, de pouvoir être accrédités auprès d'Elle en cette qualité.

Статья 5.

Подданные обѣихъ договаривающихся Державъ могутъ во взаимныхъ государствахъ составлять съ ихъ Консулами корпусъ факторіи и дѣлать между собою для общей пользы оныя, нужныя распоряже-

Article 5.

Les Sujets des deux Puissances contractantes pourront dans les Etats respectifs s'assembler avec leurs Consuls en corps de factorie et faire entr'eux pour l'interêt commun de la factorie les arrangemens qui leur conviendront, en tant qu'ils

нія, только бы сіи не были ни въ чемъ противны законамъ, постановленіямъ и учрежденіямъ земли, или мѣста, гдѣ они пребываніе имѣютъ.

n'auront rien de contraire aux loix, ſtatuts et réglemens du pays ou de l'endroit où ils ſeront établis.

Статья 6.

Торгующіе подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ платить за ихъ товары во взаимныхъ областяхъ пошлины и другіе поборы установленные тарифами нынѣ дѣйствующими, или впредь быть имѣющими; однакожъ для вящшаго ободренія ихъ торговли, съ обѣихъ Сторонъ согласно позволить имъ пользоваться слѣдующими выгодами:

1). Россія съ своей стороны даруетъ Португальцамъ право платить пошлины во всей россійской Имперіи россійскою ходячею монетою, считая каждой Ефимокъ въ 125 коп. а не Ефимками, какъ то до сего было; за исключеніемъ однакожъ города Риги и порта онаго, гдѣ въ слѣдствіе узаконеній, нынѣ дѣйствующихъ и россійскіе подданные, должны платить пошлины за всякіе товары настоящими Ефимками.

2). Со всѣхъ винъ произращенія португальскаго, островов Мадеры и Азорскихъ, привозимыхъ въ Россію на россійскихъ, или португальскихъ судахъ и на щотъ россійскихъ, или португальскихъ подданныхъ, взи-

Article 6.

Les Sujets commerçans des deux Hautes Parties contractantes payeront pour leurs marchandiſes dans les Etats reſpectifs, les Douanes et autres droits fixés par les Tarifs actuellement en force, ou qui exiſteront à l'avenir. Mais afin que leur Commerce ſoit de plus en plus encouragé, on eſt convenu de part et d'autre de leur accorder les avantages ſuivans:

1.) De la part de la Ruſſie; que les ſujets Portugais pourront acquitter les droits de Douane dans toute l'étendue de l'Empire Ruſſe en monnoye courante de Ruſſie, en évaluant le Rixdaler à 125 Copecs, ſans être aſſujettis à les payer comme ci-devant en Rixdalers effectifs; en exceptant ſeulement la ville et le Port de Riga, où ſelon la teneur des ordonnances actuellement en force les Sujets Ruſſes eux-mêmes doivent payer les droits de Douane pour toute eſpèce de marchandiſe en Rixdalers effectifs.

2.) Tous les vins du crû du Portugal, des Isles de Madère et des Açores, importés en Ruſſie ſur des bâtimens Ruſſes ou Portugais et pour compte de ſujets Ruſſes ou Portugais, ne payeront de droits d'entrée que quatre Roubles et cinquante Copecs par

мать пошлины только по 4 рубли 50 копѣекъ съ оксофта въ 6 анкерковъ; однакожъ какъ Россїяне, такъ и Португальцы, не могутъ пользоваться сею выгодою не предъявя свидѣтельства отъ Консула россїйскаго, а въ небытность онаго отъ таможни, или магистрата того мѣста, откуда сїи вины будутъ отправлены во удостовѣренїе, что они подлинно суть произведенїя вышеупомянутыхъ мѣстъ и принадлежатъ россїйскимъ, или португальскимъ подданнымъ.

Чтожъ касается до привоза вышеупомянутыхъ винъ въ Россїю на другихъ иностранныхъ судахъ, наблюдать относительно оныхъ то, что предписано общимъ тарифомъ.

3). ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская соглашается, что бъ португальскїе корабли привозили ежегодно въ Ригу и Ревель въ продолженїе настоящаго договора по шести тысячь ластовъ португальской соли, платя за оную только половину пошлинъ, взимаемыхъ по нынѣшнимъ, или впредь будущимъ тарифамъ въ вышеупомянутыхъ пристаняхъ; но если оныя привезено будетъ болѣе означеннаго количества, то платить за излишнее пошлину безъ малѣйшей сбавки. Впротчемъ португальскїе суда не иначе сею выгодою пользоваться могутъ, какъ по предъявленїи въ над-

barrique de ſix ancres; mais les uns et les autres ne pourront jouir de cet avantage, qu'en produiſant des Certificats du Conſul de Ruſſie, et à ſon défaut de la Douane ou du Magiſtrat de l'endroit, d'où les dits vins auront été expédiés, qui conſtateront qu'ils ſont véritablement du crû des endroits ſusmentionnés et pour compte de Sujets Ruſſes ou Portugais.

Quant aux vins ſusmentionnés qui ſeront importés en Ruſſie ſur d'autres Navires étrangers, on s'en tiendra à ce que le Tarif général preſcrit à ce ſujet.

3.) Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies conſent, que les Navires Portugais puiſſent importer chaque année à Riga et à Revel pendant la durée du préſent Traité ſix mille Laſts de Sel du Portugal, en ne payant pour cette denrée que la moitié des droits de Douane fixés par les Tarifs qui exiſtent, ou qui exiſteront à l'avenir dans les dits Ports; mais s'ils en importent une plus grande quantité, ils payeront pour le ſurplus les droits de Douane en entier ſans aucune diminution. Au reſte les Navires Portugais ne jouiront de cet avantage qu'à condition de produire des Certificats en duë forme, qui prouvent que le dit Sel eſt véritablement du crû du Por-

лежащей формѣ свидѣтельствъ, доказывающихъ, что оная соль подлинно произведенія португальскаго и вывезена прямо на португальскихъ судахъ и на щетъ россійскихъ, или португальскихъ подданныхъ. Но если изъ таможенныхъ записокъ усмотрено будетъ, что позволенное количество соли, ввезеной въ обѣ пристани рижскую и ревельскую превзошло въ теченіи того самаго года 6 тысячь ластовъ, выговоренныхъ (что было бы противъ разума договора) обѣ Державы примутъ между собою мѣры для отвращенія впредь таковаго злоупотребленія.

tugal, qu'il en a été exporté directement ſur des Navires Portugais et pour le compte de Sujets Ruſſes ou Portugais. Mais ſi par les relevés des Douanes il étoit prouvé, que la quantité privilégiée de ſel importée dans les deux ports de Riga et de Revel enſemble, eut excédé dans le courant de la même année les ſix mille laſtes convenus, (ce qui ſeroit contre l'eſprit du Traite:) les deux Cours prendront entr'elles des arrangemens, afin qu'un pareil abus n'ait pas lieu par la ſuite.

Статья 7.

Во взаимство вышеупомянутыхъ соглашеній, Ея Вѣрнѣйшее Величество даруетъ Россійскимъ подданнымъ слѣдующія выгоды:

1). Россійскіе купцы, поселившіеся, или которые впредь поселятся въ Португаліи, будутъ пользоваться преимуществомъ имѣть судей охранителей на томъ же основаніи, какъ оное установлено и наблюдаемо въ пользу аглинской націи; но если Ея Вѣрнѣйшее Величество за благоразсудитъ сдѣлать новое постановленіе, относительно онаго, для всѣхъ торгующихъ иностранцовъ, поселившихся въ Ея областяхъ, безъ всякаго изъятія, то россійскіе подданные должны будутъ равномѣрно оному повиноваться.

Article 7.

En réciprocité des ſusdites conceſſions Sa Majesté Très-Fidèle accorde aux ſujets de la Ruſſie les avantages ſuivans:

1.) Les négocians Ruſſes établis ou qui s'établiront à l'avenir en Portugal, auront la prérogative d'avoir des juges conſervateurs ſur le même pied que cela eſt accordé et ſe pratique pour la Nation Angloiſe; mais ſi Sa Majesté Très-Fidèle jugeoit à propos de faire un nouveau réglement ſur ce ſujet pout tous les commerçans étrangers, établis dans ſes Etats ſans aucune exception, les ſujets Ruſſes devront auſſi s'y ſoumettre.

2). Они такъ же будутъ имѣть право прибѣгать по купеческимъ дѣламъ къ Коммерческому совѣту, (la Junta de Commerce) гдѣ по разсмотрѣніи дѣла оказываемо имъ будетъ скорое и точное правосудіе, по силѣ законовъ и обыкновеній, наблюдаемыхъ между купцами и не слѣдуя протчимъ приказнымъ порядкамъ; на какой конецъ Ея Вѣрнѣйшее Величество снабдитъ когда случай къ тому окажется реченной коммерческой совѣтъ надлежащею властію.

3). Россійскіе, или португальскіе купцы будутъ платить привозную пошлину, какого бы званія сія ни была, въ полы противъ той, которая установлена тарифами и уставами, нынѣ существующими, или кои впредь въ Португаліи сдѣланы будутъ съ продуктовъ россійскихъ ниже сего означенныхъ, когда оные привозимы будутъ на россійскихъ, или португальскихъ корабляхъ и на щотъ россійскихъ, или португальскихъ подданныхъ; сіи продукты суть слѣдующія: всякаго рода доски и лѣсъ, годный на строеніе кораблей, разумѣя подъ онымъ и мачты, пенька, сѣмя и масло конопляное и льняное, полосное железо всякой величины, включительно желѣзные обручи, якори, пушки, ядры и бомбы; однакожъ взаимные подданные, не инако будутъ пользоваться симъ уменьшеніемъ пошлины, какъ по предъявленіи свидѣ-

2.) Ils auront aussi le droit de s'addresser à la Junta du commerce pour leurs affaires mercantiles, où il leur sera rendu une prompte et exacte Justice après la vérification des faits, sans les autres formalités de la procédure ordinaire, conformément aux loix et usages qui se pratiquent parmi les négocians; à quel effet Sa Majesté Très-Fidèle accordera, lorsque les cas s'en présenteront, la jurisdiction nécessaire à la susdite Junta du Commerce.

3.) Les négocians Russes ou Portugais ne payeront que la moitié des droits d'entrée (sous quelque dénomination qu'ils puissent être) tels qu'ils sont fixés par les Tarifs et ordonnances qui existent actuellement ou qui existeront à l'avenir en Portugal sur les productions de la Russie cy-après specifiées, lorsqu'elles seront importées sur des Narires Russes ou Portugais et pour compte de Sujets Russes ou Portugais, savoir: Toutes sortes de planches et des bois destinés à la construction des vaisseaux, les mâts y compris; le chanvre, la graine et l'huile de chanvre et de lin; les barres de fer de toutes sortes de dimensions, les cercles de fer y compris aussi; les ancres, les canons, les boulets et les bombes; mais les Sujets respectifs ne jouiront de cette diminution qu'en prouvant par des Certificats en duë forme du Consul Portugais et à son défaut de la Douane ou du Magistrat de l'endroit, d'où les susdites marchan-

тельствъ въ надлежащей формѣ, полученныхъ отъ португальскаго Консула, или если бы сего не было, отъ таможни, или магистрата того мѣста, откуда вышеозначенные товары отправлены будутъ, что оные дѣйствительно произведенія, или манифактуръ россійскихъ, и что оные вывезены на щотъ россійскихъ, или португальскихъ подданныхъ. Сіи выгоды не будутъ даны другимъ иностраннымъ кораблямъ, кои вышеозначенные россійскіе товары ввозить будутъ въ Португалію; но въ разсужденіи оныхъ слѣдуемо будетъ тому, что общими тарифами предписано.

4). Если въ продолженіе сего договора, Ея Вѣрнѣйшему Величеству угодно будетъ сдѣлать сбавку пошлинъ, платимыхъ съ вывозимыхъ винъ на корабляхъ какой другой націи, россійскіе корабли будутъ тѣми же выгодами пользоваться, въ разсужденіи винъ, вывозимыхъ въ россійскіе пристани.

Статья 8.

Сверхъ взаимныхъ выгодъ, постановленныхъ предъидущими статьями, Высокія договаривающіяся Стороны за благоразсудили для вящшаго ободренія безпосредственнаго плаванія и торговли, между россійскимъ и португальскимъ народами, даровать взаимнымъ подданнымъ слѣдующія преимущества: ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская, усту-

difes auront été expédiées, qu'elles font véritablement du produit ou des manufactures de la Ruffie et qu'elles font exportées pour compte de fujets Ruffes ou Portugais. Ces avantages ne feront point accordés à d'autres Navires étrangers qui importeront en Portugal les fusdites marchandifes de la Ruffie, mais l'on s'en tiendra à ce que les Tarifs généraux prefcrivent à cet égard.

4.) Si pendant la durée de ce Traité Sa Majesté Très-Fidèle accorde aux vaiffeaux d'une autre Nation une diminution des droits de fortie fur les vins; les vaiffeaux Ruffes jouiront auffi de cet avantage fur les vins qu'ils exporteront pour les ports de Ruffie.

Article 8.

Outre les avantages réciproques, ftipulés par les articles précédens, les Hautes Parties contractantes ont encore jugé à propos, afin d'encourager d'autant mieux la Navigation directe et le Commerce entre les Nations Ruffe et Portugaife, d'accorder aux fujets refpectifs les prérogatives fuivantes: Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies accorde la diminution de la moitié des

паетъ половину пошлины, нынѣ взимаемой, или которая впредь брана будетъ въ Ея областяхъ съ португальскихъ товаровъ, ниже сего означенныхъ, когда оныя прямо изъ Португалiи въ Россiю ввозимы будутъ, а имянно: съ деревяннаго масла, бразильскаго индиго, бразильскаго молотаго табаку, съ сего же въ руляхъ и листахъ, съ такимъ однакожъ притомъ условiемъ, чтобъ доказать въ надлежащей формѣ сдѣланными свидѣтельствами, что вышеозначенные товары, суть дѣйствительно произведенiя Португалiи и прямо оттуда на россiйскихъ, или португальскихъ корабляхъ вывезенныя, и на щотъ россiйскихъ, или португальскихъ подданныхъ.

droits, qui exiſtent ou qui exiſteront à l'avenir dans ſes Etats ſur les marchandiſes de Portugal cy-après ſpecifiées, lorsqu'elles ſeront importées directement de Portugal en Ruſſie, ſavoir: l'huile d'olive, l'indigo du Bréſil et le Tabac du Bréſil en poudre, rouleaux ou feuilles, à condition de prouver par des Certificats en duë forme, que les ſusdites marchandiſes ſont véritablement des produits de Portugal, qu'elles en ont été exportées directement ſur des Navires Ruſſes ou Portugais et pour le compte de Sujets Ruſſes ou Portugais.

Во взаимство сихъ выгодъ, Ея Вѣрнѣйшее Величество такъ же дѣлаетъ сбавку половинной пошлины опредѣленной настоящими тарифами, или тѣми, кои впредь въ областяхъ Ея въ дѣйствiи будутъ въ разсужденiи россiйскихъ нижеозначенныхъ товаровъ, когда оные прямо изъ Россiи въ Португалiю ввозимы будутъ, а имянно: съ парусныхъ полотенъ, съ фламскихъ ревендуковъ и каламенокъ здѣланныхъ изъ льна съ тѣмъ, что бы такъ же доказано было свидѣтельствами въ надлежащей формѣ, что оныя суть дѣйствительно произведенiя Россiи, и оттуда прямо вывезены на россiйскихъ, или португальскихъ судахъ и на щотъ россiйскихъ, или португальскихъ подданныхъ.

En réciprocité de ces avantages, Sa Majesté Très-Fidèle accorde la diminution de la moitié des droits de Douane fixés par les Tarifs qui exiſtent ou qui exiſteront à l'avenir dans ſes Etats ſur les marchandiſes de Ruſſie cy-après ſpecifiées, lorsqu'elles ſeront importées directement de Ruſſie en Portugal, ſavoir: les toiles à voile, celles nommées Vlaams ou Flaemich, Ravendoucs et Calamandre de lin, à condition de prouver pareillement par des Certificats en duë forme, que les ſusdites marchandiſes ſont véritablement des produits de la Ruſſie, qu'elles en ont été importées directement ſur des Navires Ruſſes ou Portugais et pour le compte de ſujets Ruſſes ou Portugais.

Статья 9.

Какъ имѣются и другїя вещи и товары произрастающїя и обдѣлываемыя въ Россїи и разныхъ Ея старинныхъ и новыхъ владѣнїяхъ, равномѣрно тожъ существуетъ и въ Португалїи и ея селенїяхъ, кои могутъ прїумножить кораблеплаванїе и торговлю обоихъ народовъ и споспѣшествовать взаимной ихъ выгодѣ: то ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссїйская и Ея Вѣрнѣйшее Величество, принявъ сей предмѣтъ въ Высочайшее Ихъ уваженїе, соизволили взаимнымъ своимъ Министрамъ повелѣть разсмотрѣть и между собою снестись, въ разсужденїи всѣхъ и каждой изъ упомянутыхъ вещей и товаровъ, и изъ всего что относительно оныхъ, какъ съ одной, такъ и съ другой стороны опредѣлено и постановлено будетъ, составить новыя статьи, которыя по надлежащемъ утвержденїи и ратификацїи обѣихъ договаривающихся державъ, признаны будутъ частїю сего договора, и такъ, какъ бы оныя включены и внесены были въ оной отъ слова до слова.

Article 9.

Comme il-y-a d'autres effets et marchandiſes auſſi bien de la production et des manufactures de la Ruſſie et de ſes différens domaines et conquêtes, comme de la production et des manufactures de Portugal et de ſes colonies, lesquelles pourront augmenter la Navigation et le Commerce des deux Nations et contribuer à leur avantage réciproque, Sa Majesté Impériale et Sa Majesté Très-Fidèle prenant cet objet dans leur Haute conſidération ont ordonné à Leurs Miniſtres reſpectifs d'examiner et conférer ſur tous et chacun des ſusdits effets et marchandiſes; et de tout ce qui ſera ajuſté et convenu de part et d'autre à cet égard, l'on fera de nouveaux articles, lesquels étant approuvés et ratifiés par les deux Puiſſances contractantes, ils feront partie de ce Traité, comme s'ils y étoient inclus et tranſcrits mot pour mot.

Статья 10.

Какъ цѣль обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ дарованїи выгодъ, постановленныхъ 6, 7, и 8, статьями, состоитъ единственно въ облегченїи безпосредственной торговли и мореплаванїя россїйскихъ подданныхъ въ Португалїи и португальскихъ подданныхъ въ Россїи, то онѣ взаимно и запрещаютъ подданнымъ своимъ

Article 10.

Le but des deux Hautes Parties contractantes, en accordant les avantages ſtipulés dans les articles 6. 7. et 8. étant uniquement de faciliter le Commerce et la Navigation directe des ſujets Ruſſes en Portugal et des ſujets Portugais en Ruſſie, Elles défendent réciproquement à Leurs ſujets d'abuſer de ces avantages, en ſe donnant pour propriétaires de

употреблять во зло сіи выгоды, выдавая себя за хозяевъ кораблей, или товаровъ, имъ не принадлежащихъ подъ опасеніемъ, что съ тѣмъ или съ тѣми, кои такимъ образомъ обманъ въ платежѣ пошлинъ сдѣлаютъ, давъ имя свое другому какому либо иностранному купцу, поступлено будетъ по содержанію законовъ и уставовъ, на подобные случаи сдѣланныхъ: то есть, что все такимъ образомъ ложно въ Португаліи объявленное подъ россійскимъ, или португальскимъ именемъ, будетъ конфисковано и продано въ пользу сировоспитательнаго дома; равнымъ образомъ все, что въ Россіи доказано будетъ ложно объявленнымъ подъ россійскимъ, или португальскимъ именемъ будетъ конфисковано въ пользу приказа общественнаго призрѣнія.

Но въ случаѣ, если будетъ доносщикъ вышеозначеннаго обмана, то половина денегъ отъ продажи конфискованныхъ вещей дастся ему и составитъ его награжденіе, какъ въ Россіи, такъ и въ Португаліи.

Статья II.

Россійскими, или португальскими кораблями будутъ признаны только тѣ, кои найдутся въ положеніи, изображенномъ учрежденіями и постановленіями, нынѣ во взаимныхъ государствахъ дѣйствующими, а именно: Россійскіе корабли сообразоваться имѣютъ 16 статьи указа ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, отъ 27 Сентября 1782 года, служащаго введеніемъ къ общему тарифу, которая есть слѣдующаго содержанія:

Navires ou de marchandiſes, qui ne leur appartiendront pas, ſous peine à celui ou ceux qui auroient ainſi fraudé les droits en prêtant leur nom à quelqu'autre négociant étranger, d'être traité ſelon la teneur des loix et réglemens émanés à cet égard, ſavoir: que tout ce qui ſera prouvé être ainſi fauſſement déclaré en Portugal ſous un nom emprunté, Ruſſe ou Portugais, ſera confiſqué et vendu au profit de la maiſon des Enfans trouvés. Pareillement en Ruſſie tout ce qui ſera prouvé être ainſi fauſſement déclaré ſous un nom emprunté Ruſſe ou Portugais ſera confiſqué au profit des établiſſemens publics en faveur des pauvres.

Mais au cas qu'il y ait un dénonciateur de la dite fraude, on déduira en ſa faveur la moitié de la vente des objets confiſqués, ce qu'il recevra pour ſa récompenſe, ſoit en Ruſſie, ſoit en Portugal.

Article II.

On ne reconnoitra pour Navires Ruſſes ou Portugais que ceux qui ſeront exactement dans le cas des ordonnances et réglemens actuellement en force dans leurs pays reſpectifs, ſavoir: pour les Navires Ruſſes, ils ſe conformeront à l'art: 16 de l'édit de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE du 27 Septembre 1782. ſervant d'introduction au Tarif général, de la teneur ſuivante: „Cette diminution des droits „de Douane n'eſt accordée qu'à ceux „de Nos ſujets qui importeront ou ex-

„Таковою уступкою въ пошлинахъ „пользоваться имѣютъ тѣ только „изъ подданныхъ Нашихъ, кои от-„возятъ и привозятъ товары на „свой щетъ на россійскихъ кора-„бляхъ, на коихъ не менѣе поло-„вины матрозовъ изъ россійскихъ „подданныхъ находится.„

Сверхъ того, собственность россійскаго такого корабля и его груза, должна быть доказана свидѣтельствами въ надлежащей формѣ сдѣланными, и если корабль отправится изъ Санктпетербурга, долженъ оный быть снабдѣнъ паспортомъ отъ Адмиралитейства; но если оный отплылъ отъ другой какой либо россійской пристани, гдѣ Адмиралитейства нѣтъ, то въ такомъ случаѣ паспортъ отъ таможни того мѣста, или отъ магистрата, или же отъ другаго какого для того опредѣленнаго начальника достаточенъ будетъ. Что же касается до португальскихъ кораблей, оные имѣютъ быть снабдѣны числомъ португальскихъ подданныхъ, опредѣленнымъ учрежденіями Ея Вѣрнѣйшаго Величества, а именно: Корабельщикъ, штурманъ и двѣ трети екипажа должны быть Португальцы.

Португальская собственность такого корабля и его груза, должна быть также засвидѣтельствована вышеозначеннымъ образомъ, и корабль долженъ имѣть паспортъ данный изъ Статской канцеляріи морскаго департамента.

Обѣ высокія договаривающіяся Стороны взаимно другъ другу доставятъ нѣсколько точныхъ екзем-

„porteront des marchandiſes pour leur „propre compte ſur des vaiſſeaux Ruſſes, „ſur lesquels il y aura au moins la „moitié des matelots ſujets de Notre „Empire.„

De plus la propriété Ruſſe d'un tel Navire et de ſa cargaiſon doit être atteſtée par des documens en duë forme, et ſi le Navire a fait voile de St. Petersbourg, il devra être muni d'un paſſeport de l'Amirauté; mais s'il eſt parti d'un autre port de Ruſſie, où il n'y ait pas d'Amirauté, le paſſeport, ſoit de la Douane de cet endroit, ſoit du Magiſtrat ou de tel autre prépoſé à cet effet ſera valable. Pour les Navires Portugais, ils devront être munis du nombre de ſujets Portugais fixé par les réglemens de Sa Majesté Très-Fidèle, ſavoir: que le maître, contre-maître et les deux tiers de l'équipage devront être Portugais.

La propriété Portugaiſe d'un tel Navire et de ſa cargaiſon devra auſſi être atteſtée de la même manière cy-deſſus exprimée, et le Navire devra être muni d'un paſſeport expédié par la Secrétairerie d'Etat du Département de la Marine.

Les deux Hautes Parties contractantes ſe feront parvenir réciproquement quelques exemplaires authentiques de la

пляровъ формы реченныхъ свидѣтельствъ и паспортовъ, дабы храня оные, при разныхъ во взаимныхъ государствахъ пристаняхъ, можно было сличать ихъ съ тѣми, коими корабли снабдѣны будутъ и тѣмъ о дѣйствительности сихъ послѣднихъ удостовѣриться.

forme des dits documens et passeports, afin qu'ils soient gardés dans les différens ports des Etats respectifs pour les comparer à ceux, dont les Navires seront munis et s'assurer ainsi de leur validité.

Статья 12.

Для доказательства собственности россійской, или португальской, вывезенныхъ изъ Португаліи въ Россію товаровъ, должно будетъ предъявить свидѣтельства отъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, и Вице-Консуловъ россійскихъ, въ Португаліи пребывающихъ, или если корабль вышелъ изъ пристани, гдѣ нѣтъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, или Вице-Консуловъ россійскихъ, въ такомъ случаѣ достаточны будутъ свидѣтельства въ надлежащей формѣ сдѣланныя и данныя магистратомъ того мѣста, или какимъ либо другимъ начальникомъ для того опредѣленнымъ; и реченные Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы россійскіе въ Португаліи обрѣтающіеся, ни подъ какимъ видомъ не будутъ имѣть права требовать за выдаваніе подобнаго свидѣтельства болѣе одного съ половиною крузада.

Равнымъ же образомъ для утвержденія собственности россійской, или португальской, вывезенныхъ изъ Россіи въ Португалію товаровъ, должно будетъ предъявить свидѣтельства Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ португальскихъ, пребывающихъ въ Россіи, или если корабль вышелъ изъ

Article 12.

Pour constater la propriété Russe ou Portugaise des marchandises exportées de Portugal en Russie, on devra produire des Certificats des Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Russie résidans en Portugal, ou si le Navire a fait voile d'un port, où il n'y ait pas de Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Russie, on se contentera des Certificats en duë forme du Magistrat du lieu ou de telle autre personne, préposée à cet effet, et les dits Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Russie en Portugal ne pourront rien exiger au delà d'un Cruzado et demi pour l'expédition d'un tel Certificat sous quelque pretexte que ce soit.

De même pour constater la propriété Russe ou Portugaise des marchandises exportées de la Russie en Portugal, on devra produire des Certificats des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Portugal résidans en Russie, ou si le Navire a fait voile d'un port où il n'y ait pas de Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls Portugais, on

пристани, гдѣ нѣтъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ португальскихъ, въ такомъ случаѣ достаточны будутъ свидѣтельства таможни, или магистрата того мѣста, откуда корабль отправился, или какого либо другаго начальника для сего опредѣленнаго; и реченные Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы португальскiе, равнымъ образомъ ни подъ какимъ видомъ не будутъ имѣть права требовать за подобные свидѣтельства болѣе одного рубля.

Статья 13.

Для предъупрежденiя обмановъ въ пошлинахъ во взаимныхъ Государствахъ, способомъ заповѣднаго торга, или же инымъ образомъ, обѣ Высокiя договаривающiяся Стороны, соглашаются равнымъ образомъ, что во всемъ томъ, что касается до осмотра купеческихъ судовъ, объявленiя товаровъ, времени подачи оныхъ, образа ихъ сличенiя и вообще во всемъ, что относиться можетъ до предосторожностей противъ заповѣднаго торга прiемлемыхъ и до наказанiй, кои производящимъ заповѣдной торгъ опредѣлены, поступлено будетъ въ каждомъ Государствѣ по законамъ, учрежденiямъ и обычаямъ, кои тамо уже дѣйствительно введены или кои впредь введены будутъ.

Во всѣхъ вышеозначенныхъ случаяхъ, обѣ договаривающiяся Державы обязываются равномѣрно съ взаимными подданными поступать не строже, какъ съ собственными своими подданными, когда оные впадутъ въ подобныя преступленiя.

ſe contentera des Certificats de la Douane ou du Magiſtrat du lieu, d'où le dit Navire aura fait voile, ou de telle autre perſonne prépoſée à cet effet; et les dits Conſuls Géneraux, Conſuls ou Vice-Conſuls Portugais ne pourront de même rien exiger au delà d'un Rouble pour l'expédition des dits Certificats, ſous quelque prétexte que ce ſoit.

Article 13.

Pour prévenir les fraudes des droits de Douane dans les Etats reſpectifs, ſoit par la contrebande ou de quelque autre manière, les deux Hautes Parties contractantes conviennent également, que pour tout ce qui regarde la viſite des Navires Marchands, les déclarations des marchandiſes, le tems de les préſenter, la manière de les vérifier, et en général pour tout ce qui concerne les précautions à prendre contre la contrebande, et les peines à infliger aux contrebandiers, l'on obſervera dans chaque pays les loix, réglemens et coutumes qui y ſont établies, ou qu'on y établira à l'avenir.

Dans tous les cas ſusmentionnés les deux Puiſſances contractantes s'engagent réciproquement de ne pas traiter les ſujets reſpectifs avec plus de rigueur, que ne le ſont Leurs propres ſujets, lorsqu'ils tombent dans les mêmes contraventions.

Статья 14.

Всякой разъ, когда россійскіе, или португальскіе корабли найдутся принужденными отъ бури, или для спасенія себя отъ погони какого либо морскаго разбойника, или же по какой иной причинѣ, входить въ пристани взаимныхъ Государствъ, дозволится имъ въ оныхъ починиваться, запасаться всѣми нужными вещьми и свободно въ море отплыть, не платя никакой таможенной, ниже другой пошлины, какъ только за освѣщеніе маяковъ и за портовые зборы, разумѣя однакожъ, что во время пребыванія ихъ въ реченныхъ пристаняхъ, изъ вышеозначенныхъ кораблей никакіе товары выгружены и никакая продажа произведена не будутъ: но если хозяинъ или корабельщикъ какого нибудь изъ помянутыхъ кораблей за благо разсудилъ бы продать какой либо товаръ, то въ случаѣ такомъ принужденъ онъ будетъ сообразоваться законамъ, учрежденіямъ и тарифамъ того мѣста, гдѣ онъ находиться будетъ.

Статья 15.

Военнымъ кораблямъ обѣихъ союзныхъ Державъ будутъ во взаимныхъ Государствахъ свободны и отверсты рейды, рѣки, порты и пристани для входа, или выхода, и стоянія тамо на якорахъ сколько имъ нужно будетъ, не подвергаясь никакому осмотру, только бы они сообразовались общимъ законамъ благочинія и предписаніямъ карантиннымъ, во взаимныхъ Государствахъ учрежденнымъ.

Article 14.

Toutes les fois que les Navires Ruſſes ou Portugais ſeront obligés, ſoit par des tempêtes, ſoit pour ſe ſouſtraire à la pourſuite de quelque Pirate ou pour quelque autre accident, de ſe réfugier dans les ports des Etats reſpectifs, ils pourront s'y radouber, ſe pourvoir de toutes les choſes qui leur ſeront néceſſaires et ſe remettre en mer librement, ſans payer aucun droit de Douane, ni aucun autre, à l'exception ſeulement des droits de fanaux et de ports, moyennant que pendant leur ſéjour dans les dits ports on ne tire aucune marchandiſe des ſusdits Navires, encore moins qu'on n'expoſe, quoi que ce ſoit, en vente; mais ſi le chef de quelqu'un des mêmes Navires jugeoit à propos de mettre quelque marchandiſe en vente, il ſera tenu à ſe conformer aux loix, odonnances et Tarifs de l'endroit où il ſe trouvera.

Article 15.

Les vaiſſeaux de guerre des deux Puiſſances Alliées trouveront également dans les Etats reſpectifs les rades, rivières, ports et havres libres et ouverts, pour entrer ou ſortir et demeurer à l'ancre tant qu'il leur ſera néceſſaire, ſans ſubir aucune viſite, en ſe conformant de même aux loix Générales de Police, et à celles des Bureaux de ſanté établis dans les Etats reſpectifs.

ВЪ большїя присшани, не могушЪ входишь вмѣсшѣ болѣе шесши военныхЪ кораблей, а вЪ малые, болѣе шрехЪ; развѣ на входЪ вЪ оные превосходнѣйшаго числа по шребованїю послѣдуешЪ дозволенїе. Чшо же касаешся до снабдѣнїя ихЪ нужными припасами какЪ сЪѣсшными и пишейными, шакЪ и другими, и до починки, шо все оное можно будешЪ покупашь по насшоящимЪ цѣнамЪ безЪ всякаго помѣшашельсшва и препяшсшвїя; и сЪ реченными военными кораблями посшупаемо будешЪ на равнѣ сЪ кораблями всѣхЪ другихЪ нацїй.

Dans les grands ports il ne pourra pas entrer plus de ſix vaiſſeaux de guerre à la fois, et dans les petits, trois, à moins qu'on n'en ait demandé et obtenu la permiſſion pour un plus grand nombre. Et pour tout ce qui regarde le ravitaillement, radoubement, vivres et rafraichiſſemens, on pourra les acheter aux prix courans, ſans aucun embarras ni empêchement quelconque, et on pratiquera avec les dits vaiſſeaux de guerre ce qui ſe pratique avec ceux de toutes les autres Nations.

Сшашья 16.

Чшо касаешся до обряда салюшацїи кораблей, обѣ Высокїя договаривающїяся Сшороны согласились учредишь оный по правиламЪ совершеннаго равенсшва между обоими Государсшвами; и шакЪ когда корабли обѣихЪ договаривающихся ДержавЪ, всшрѣшяшся на морѣ, посшупяшЪ они сЪ обѣихЪ сшоронЪ ошносишельно салюшацїи, согласно сЪ чинами офицеровЪ, шѣми кораблями управляющихЪ, шакимЪ образомЪ, чшо равнаго чина офицеры, не будушЪ другЪ друга салюшовашь; на прошивЪ шого корабли подЪ начальсшвомЪ офицеровЪ вышшаго чина, будушЪ всегда принимашь салюшацїю ошЪ нижнихЪ, ошдавая всегда высшрѣлЪ за высшрѣлЪ.

При входѣ вЪ поршЪ, гдѣ будешЪ гарнизонЪ, корабли ВысокихЪ договаривающихся СшоронЪ, шакже обязаны дѣлашь обыкновенную салюшацїю, на кошорую имЪ и будешЪ ошвѣшсшвовано высшрѣлЪ за высшрѣлЪ.

Article 16.

Quant au cérémonial du Salut des Navires, les deux Hautes Parties contractantes ſont convenuës de le régler ſelon les principes d'une parfaite égalité entre les deux Couronnes. Lors donc que les vaiſſeaux des deux Puiſſances contractantes ſe rencontreront en mer, ils ſe régleront de part et d'autre pour le Salut d'après le grade des Officiers commandans ces vaiſſeaux, de manière que ceux d'un rang égal ne ſeront pas obligés de ſe ſaluer, tandis que les vaiſſeaux commandés par des Officiers d'un rang ſupérieur recevront à chaque fois le Salut des inférieurs, en le rendant coup pour coup.

À l'entrée d'un port, où il y aura garniſon, les vaiſſeaux des Hautes Parties contractantes ſeront également tenus au Salut d'uſage, et il y ſera répondu de même coup pour coup.

Статья 17.

Военные корабли одной изъ договаривающихся Державъ находясь въ пристаняхъ другой, такъ, какъ ихъ екипажъ, не могутъ быть задержаны, ни возпрепятствованы въ выходѣ изъ реченныхъ пристаней, когда начальники такихъ кораблей отплыть пожелаютъ. Однакожъ тѣ самые начальники должны рачительно воздерживаться, дабы не давать на ихъ корабляхъ никакого убѣжища дезертерамъ, или другимъ какимъ бѣглецамъ, производящимъ запрещенной торгъ, или злодѣямъ, а еще менѣе терпѣть, чтобъ приняты были на реченные корабли вещи, или товары, имъ принадлежащїе, или ими похищенные, или признанные заповѣдными, и не должны дѣлать ни малѣйшаго препятствїя въ выдачѣ правительству какъ вышеозначенныхъ преступниковъ, такъ и показанныхъ имѣнїй, когда таковые на корабляхъ своихъ найдутъ.

Что же касается до долговъ и личныхъ преступленїй тѣхъ, кои екипажъ реченныхъ кораблей составляютъ, то каждый за оныя подверженъ будетъ наказанїямъ, опредѣленнымъ законами земли той, въ коей находиться будутъ.

Статья 18.

Купеческїе корабли, принадлежащїе подданнымъ одной изъ договаривающихся Державъ и екипажъ оныхъ, не будутъ задержаны, ни товары ихъ захвачены въ пристаняхъ другой, изключая только случай судебнаго захвата, или зааре-

Article 17.

Les vaiſſeaux de guerre d'une des Puiſſances contractantes dans les ports de l'autre, et les perſonnes de leurs équipages ne pourront pas être détenus ni empêchés de ſortir des dits ports, lorsque les commandans de tels vaiſſeaux voudront mettre à la voile. Les mêmes commandans cependant doivent s'abſtenir ſcrupuleuſement de donner aucun azyle ſur leur bord à des déſerteurs ou d'autres fugitifs tels qu'ils ſoient, contrebandiers ou malfaiteurs; moins encore tolérer qu'on y reçoive des effets ou marchandiſes, qui puiſſent leur appartenir, ou qu'ils auroient enlevés, ni celles déclarées de contrebande. Et ne devront pas faire aucune difficulté de livrer au Gouvernement auſſi bien les dits criminels que les biens cy-deſſus marqués, lorsqu'ils les trouveront à leur bord.

Et pour ce qui regarde les dettes et les délits perſonnels de ceux qui appartiendront aux équipages des dits vaiſſeaux, chacun ſera aſſujetti aux peines établies par les loix du pays, où il ſe trouvera.

Article 18.

Les vaiſſeaux marchands appartenans aux Sujets d'une des Puiſſances contractantes, ni perſonne de leurs équipages ne pourront pas non plus être arrêtés, ni leurs marchandiſes ſaiſies dans les ports de l'autre; excepté dans

ствованія за личные долги, нажитые въ томъ самомъ государствѣ хозяевами корабля, или груза, за пріемъ на корабль товаровъ таможенными тарифами заповѣдными признанныхъ, за утайку вещей, скрытыхъ банкрутами, или другими должниками во вредъ законныхъ ихъ заимодавцовъ, за воспомоществованіе въ побѣгѣ и укрывательствѣ сухопутныхъ, или морскихъ солдатъ, торгующихъ заповѣдными товарами, или же какого нибудь частнаго человѣка, который не снабдѣнъ законнымъ видомъ; подобные бѣглецы отдаваемы будутъ правительству такъ, какъ и преступники, которые бы ушли на такой корабль; разумѣя однакожъ, что правительству взаимныхъ государствъ, предлежать будетъ тщательно блюсти, что бы реченные корабли, не долѣе останавливаемы были, сколько необходимо надобно будетъ.

Во всѣхъ вышеозначенныхъ случаяхъ, такъ, какъ и въ разсужденіи личныхъ преступленій будетъ наблюдаемо все, что предъидущею статьею постановлено.

Статья 19.

Ежели матросъ убѣжитъ съ своего корабля, оный выданъ будетъ по требованію начальника екипажа, къ коему онъ принадлежитъ, а въ случаѣ возмущенія, хозяинъ корабля, или начальникъ екипажа, можетъ требовать дѣятельной помощи, для приведенія возмутившихся къ ихъ должности, что правительство взаимныхъ Государствъ съ споспѣшностію учинитъ и равнымъ образомъ подастъ ему

le cas d'arrêt ou de ſaiſie de juſtice, ſoit pour dettes perſonnelles, contractées dans le pays même par les propriétaires du Navire ou de la cargaiſon, ſoit pour avoir reçu à bord des marchandiſes déclarées de contrebande par les Tarifs des Douanes, ſoit pour y avoir récélé des effets qui y auroient été cachés par des banqueroutiers ou autres débiteurs au préjudice de leurs créanciers légitimes, ſoit pour avoir voulu favoriſer la fuite ou l'évaſion de quelque déſerteur des trouppes de terre ou de mer, de contrebandiers ou de quelqu' autre individu que ce ſoit, qui ne ſeroit pas muni d'un paſſeport légal; de tels fugitifs devront être remis au Gouvernement auſſi bien que les criminels qui auroient pu ſe refugier ſur un tel navire. Bien entendu que le Gouvernement veillera ſoigneuſement dans les Etats reſpectifs, à ce que les dits navires ne ſoient pas retenus plus long tems qu'il ne ſera abſolument néceſſaire.

Dans tous les cas ſusmentionnés, ainſi qu'à l'égard des délits perſonnels, on obſervera ce qui a été ſtipulé dans l' article précédent.

Article 19.

Si un matelot déſerte de ſon vaiſſeau, il ſera livré à la réquiſition du Chef de l'équipage auquel il appartiendra, et en cas de rébellion le propriétaire du navire ou le Chef de l'équipage pourra requérir main forte pour ranger les révoltés à leur devoir, ce que le Gouvernement dans les Etats reſpectifs devra s'empreſſer de lui accorder, ainſi que tous les ſecours, dont il pourra avoir

всякую помощь, въ коей онъ нужду имѣть будетъ для продолженія пути своего безъ опасности и замедлѣнія.

besoin pour continuer son voyage sans risque et sans retard.

Статья 20.

Россійскіе и португальскіе корабли, никогда принуждены не будутъ служить въ военное время во взаимныхъ Государствахъ ни быть употребленными для транспортовъ, противъ ихъ воли.

Article 20.

Les navires Russes ou Portugais ne seront jamais forcés de servir en guerre dans les Etats respectifs, ni à aucun transport, contre leur gré.

Статья 21.

Россійскіе, или португальскіе корабли, также ихъ екипажъ, какъ матросы, такъ и пасажиры природные, или подданные какой либо другой державы, будутъ получать во взаимныхъ Государствахъ всякую помощь и защиту, которыхъ только отъ дружественной и союзной державы ожидать можно, и никого изъ принадлежащихъ къ екипажу реченныхъ кораблей, такъ, какъ и изъ пасажировъ, не можно будетъ принудить противъ воли его вступить въ службу другой державы, изключая только собственныхъ ея подданныхъ, коихъ она будетъ имѣть право требовать.

Article 21.

Les vaisseaux Russes ou Portugais, ainsi que leur équipage, tant matelots que passagers, soit nationaux, soit même sujets d'une Puissance étrangère, recevront dans les Etats respectifs toute l'assistance et protection, qu'on doit attendre d'une Puissance amie et alliée, et aucun individu appartenant à l'équipage des dits navires, non plus que les passagers ne pourra être forcé d'entrer malgré lui au service de l'autre Puissance, excepté seulement ses propres sujets qu'elle sera en droit de réclamer.

Статья 22.

Въ случаѣ войны которой либо изъ двухъ Высокодоговаривающихся Сторонъ съ другими Государствами, подданные союзника ея, не меньше того свободно продолжать будутъ плаваніе ихъ и торговлю съ реченными Государствами; и дабы тѣмъ вящше доказать взаимнымъ торгующимъ подданнымъ

Article 22.

Lorsqu'une des deux Hautes Parties Contractantes sera en guerre contre d'autres Etats, les sujets de son Alliée n'en continueront pas moins librement leur navigation et leur commerce avec ces mêmes Etats; et pour démontrer d'autant mieux aux sujets commerçans respectifs l'importance qu'Elles attachent également aux principes et règles stipu-

уваженіе, кое онѣ обѣ на равнѣ имѣютъ къ началамъ и правиламъ для безопасности и выгоды торговли, вообще постановленнымъ, заключенною между Ими въ Санктпетербургѣ $\frac{13}{24}$ Іюля 1782го года морскою конвенціею, то онѣ оную настоящимъ договоромъ утверждаютъ и ратификуютъ во всемъ ея содержаніи, и такъ какъ бы оная здѣсь отъ слова до слова внесена была.

lées pour la ſureté et l'avantage du commerce en général dans la convention maritime, concluë entr'Elles à St. Petersbourg le $\frac{13}{24}$ Juillet 1782. Elles la confirment par le préſent Traité et la ratifient dans tout ſon contenu, comme ſi elle etoit ici inſcrite mot à mot.

Статья 23.

Хотя 1ю и 3ю статьями реченной морской конвенціи, военные заповѣдные товары ясно ознаменованы, такъ, что все въ оной именно неоглавленное долженствуетъ быть совершенно свободно и не подвержено никакому захвату; однакожъ какъ въ послѣднюю морскую войну, произошли нѣкоторыя затрудненія, относительно свободы, коею нейтральные народы пользоваться должны, чтобъ покупать корабли, принадлежащіе воюющимъ державамъ, или же ихъ подданнымъ, Высокія договаривающіяся Стороны, желая изъять всякое по сему случаю сомнѣніе, находятъ за пристойно постановить, дабы въ случаѣ войны одной изъ нихъ съ какою бы то ни было державою, подданные другой договаривающейся державы, которая въ сей войнѣ пребудетъ нейтральною, могли свободно покупать, или строить на собственной ихъ щетъ и въ какое бы то ни было время столько кораблей, сколько захотятъ въ областяхъ державы, воющей съ другою договаривающеюся стороною, безъ

Article 23.

Quoique par les articles 1. et 3. de la dite convention maritime la contrebande de guerre ſoit clairement ſpécifiée, de manière que tout ce qui n'y eſt pas nommement exprimé doit être entièrement libre et à l'abri de toute ſaiſie; cependant comme il s'eſt élevé quelques difficultés pendant la dernière guerre maritime touchant la liberté, dont les nations neutres doivent jouir, d'acheter des vaiſſeaux appartenans aux Puiſſances belligérantes ou à leurs ſujets, les Hautes Parties contractantes voulant ne laiſſer aucun doute ſur cette matière, trouvent convenable de ſtipuler, qu'en cas de guerre de l'une d'entr' Elles contre quelqu'autre Etat que ce ſoit, les ſujets de l'autre Puiſſance contractante, qui ſera reſtée neutre dans cette guerre pourront librement acheter ou faire conſtruire pour leur propre compte et en quelque tems que ce ſoit, autant de navires qu'ils voudront chez la Puiſſance en guerre contre l'autre Partie contractante, ſans être aſſujettis à aucune difficulté de la part de celle-ci, à condition, que les dits navires marchands ſoient munis de tous les documens né-

всякаго со стороны сея послѣднїя въ томъ затрудненїя; съ тѣмъ однакожъ условїемъ, чтобъ реченные купеческїе корабли, были всѣми нужными видами снабдѣны, для доказательства законной собственности подданныхъ нейтральной державы.

cessaires pour constater la propriété et l'acquisition légale des sujets de la Puissance neutre.

Статья 24.

Соображаясь тѣмъ же правиламъ, обѣ Высокїя договаривающїяся Стороны, взаимно обязуются въ случаѣ, если бъ одна изъ нихъ находилась въ войнѣ противъ другой какой бы то ни было державы, никогда не нападать на непрїятельскїе корабли инако, какъ далѣе пушечнаго выстрѣла отъ береговъ своего союзника.

Равнымъ образомъ обязуются онѣ наблюдать совершеннѣйшїй нейтралитетъ во всѣхъ пристаняхъ, гаваняхъ, заливахъ и прочихъ водахъ, разумѣемыхъ подъ названїемъ запертыхъ водъ, и имъ взаимно принадлежащихъ.

Article 24.

Conformément aux mêmes principes les deux Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement, au cas que l'une d'entr'Elles fut en guerre contre quelque Puissance que ce soit, de n'attaquer jamais les vaisseaux de ses ennemis que hors de la portée du canon des côtes de son Alliée.

Elles s'obligent de même d'observer la plus parfaite neutralité dans tous les ports, havres, golphes et autres eaux comprises sous la dénomination d'eaux closes, qui leur appartiennent respectivement.

Статья 25.

Если одна изъ двухъ договаривающихся державъ, будетъ находится въ войнѣ съ какимъ нибудь другимъ Государствомъ, военные ея корабли, или частные арматоры, будутъ имѣть право свидѣтельствовать купеческїе, принадлежащїе подданнымъ другой договаривающейся державы корабли, кои встрѣтятъ они плавающими безъ конвоя у береговъ, или въ открытомъ морѣ; но какъ симъ послѣднимъ именно запрещается бросать въ подобномъ случаѣ какїя

Article 25.

Lorsqu'une des deux Puissances contractantes sera engagée dans une guerre contre quelqu'autre Etat, ses vaisseaux de guerre ou armateurs particuliers auront le droit de faire la visite des navires marchands appartenans aux sujets de l'autre Puissance contractante, qu'ils rencontreront naviguans sans escorte sur les côtes ou en pleine mer. Mais en même tems qu'il est expressément défendu à ces derniers, de jetter aucun papier en mer dans un tel cas: il n'est pas moins strictement ordonné aux dits vaisseaux

либо бумаги въ море, то не меньше того строжайше повелѣвается реченнымъ военнымъ кораблямъ, или арматорамъ, никогда не подходить къ помянутымъ купеческимъ кораблямъ на пушечной выстрѣлъ, и во избѣжанiе всякаго безпорядка и насилiя, Высокiя договаривающiяся Стороны соглашаются, что первые не будутъ никогда посылать на ихъ шлюбкахъ болѣе двухъ, или трехъ человѣкъ къ послѣднимъ для освидѣтельствованiя ихъ паспортовъ и морскихъ бумагъ, коими утверждается собственность и грузъ упоминаемыхъ купеческихъ кораблей.

de guerre ou armateurs, de ne jamais s'approcher des dits navires marchands à la portée du canon. Et afin de prévenir tout désordre et violence, les Hautes Parties contractantes conviennent, que les premiers ne pourront jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers pour faire examiner les passeports et lettres de mer, qui constateront la propriété et les chargemens des dits navires marchands.

Но ежели сiи купеческiе корабли будутъ конвоированы однимъ, или многими военными кораблями, то простое объявленiе офицера, начальствующаго надъ конвоемъ, что на сихъ судахъ нѣтъ никакихъ заповѣдныхъ военныхъ товаровъ, должно быть достаточно, чтобъ не дѣлать никакого осмотру.

Mais en cas que ces navires marchands fussent escortés par un ou par plusieurs vaisseaux de guerre, la simple déclaration de l' officier commandant l'escorte, que les dits navires n' ont à bord aucune contrebande de guerre, devra suffire pour qu'aucune visite n' ait lieu.

Статья 26.

Какъ скоро по доказательствамъ купеческихъ судовъ, на морѣ встрѣченныхъ, или по словесному увѣренiю офицера, начальствующаго надъ конвоемъ окажется, что они не нагружены заповѣдными военными товарами, то оныя могутъ тогда же свободно продолжать свой путь.

Article 26.

Dès qu'il aura apparu par l'inspection des documens des navires marchands rencontrés en mer, ou par l'assurance verbale de l'officier commandant leur escorte qu'ils ne sont point chargés de contrebande de guerre, ils pourront aussitôt continuer librement leur route.

Но если не смотря на то, сiи купеческiя суда претерпятъ обиду, или вредъ, какимъ бы то ни было образомъ отъ военныхъ кораблей, или арматоровъ воюющей

Mais si malgré cela les dits navires marchands étoient molestés ou endommagés de quelque manière que ce soit par les vaisseaux de guerre ou armateurs de la Puissance belligérante, les comman-

державы, начальники сихъ послѣднихъ, должны будутъ, за всѣ причиненные ими убытки и вредъ отвѣчать лично и имѣнїемъ своимъ; а сверьхъ того и обида, причиненная флагу, совершенно удовлетворится.

dans de ces derniers répondront en leurs personnes et leurs biens de toutes les pertes et dommages qu'ils auront occasionnés, et il sera de plus accordé une réparation satisfaisante pour l'insulte faite au pavillon.

Статья 27.

Ежели же въ такомъ купеческомъ кораблѣ по такому на морѣ осмотру, найдутся заповѣдные военные товары, то не позволяется отбивать люкъ, ни разкрывать какихъ либо ящиковъ, сундуковъ, чемодановъ, тюковъ, или бочекъ, ниже что либо привести въ безпорядокъ, или взять съ реченнаго корабля; и хозяинъ того судна можетъ, если за благо разсудитъ, выдать тотчасъ заповѣдные военные товары своему взятелю, который долженъ быть доволенъ сею добровольною выдачею, и не дѣлая никакого задержанїя, обиды и безпокойства судну и служителямъ онаго, позволить ему тогда же продолжать свободно путь свой. Но если онъ откажетъ выдать нагруженные у него заповѣдные военные товары, то взятель будетъ имѣть только право отвести его въ портъ, гдѣ судебнымъ порядкомъ разсмотрится его дѣло предъ судьями Адмиралитейства по законамъ и судебнымъ обрядамъ того мѣста, и по учиненїи на то рѣшительнаго приговора, одни только товары, признанные военными заповѣдными, будутъ конфискованы; всѣ же протчїя вещи не означенныя въ 1й и 3й статьяхъ морской конвенцїи, будутъ вѣрно возвращены, изъ коихъ

Article 27.

En cas qu'un tel navire marchand ainsi visité en mer eût à bord de la contrebande de guerre; il ne sera point permis de briser les écoutilles, ni d'ouvrir aucune caisse, coffre, malle, ballots ou tonneaux, ni de déranger, ou enlever quoi que ce soit du dit navire. Le patron du dit bâtiment pourra même, s'il le juge à propos, livrer sur le champ la contrebande de guerre à son capteur, lequel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans retenir, molester ni inquiéter en aucune manière le navire ni l'équipage, qui pourra dès ce moment même poursuivre sa route en toute liberté. Mais s'il refuse de livrer la contrebande de guerre dont il seroit chargé, le capteur aura seulement le droit de l'amener dans un port, où l'on instruira son procès devant les Juges de l'Amirauté selon les loix et formes judiciaires de cet endroit, et après qu'on aura rendu là dessus une sentence définitive, les seules marchandises reconnües pour contrebande de guerre seront confisquées et tous les autres effets non désignés dans les articles 1. et 3. de la convention maritime seront fidèlement rendus; il ne sera pas permis d'en retenir quoi que ce soit sous prétexte de frais ou d'amende.

притомъ не позволяется что либо удержать подъ предлогомъ издержекъ, или пени.

Хозяинъ таковаго судна, или занимающій мѣсто онаго, не будетъ обязанъ дожидаться окончанія судопроизводства, но можетъ свободно плыть въ море съ своимъ кораблемъ, со всемъ екипажемъ своимъ и остальнымъ своимъ грузомъ, отдавъ добровольно заповѣдные военные товары, кои имѣлъ на своемъ суднѣ.

Le Patron d'un tel navire ou ſon repréſentant ne ſera point obligé d'attendre la fin de la procédure, mais il pourra ſe remettre en mer librement avec ſon vaiſſeau, tout ſon équipage et le reſte de ſa cargaiſon, auſſitôt qu'il aura livré volontairement la contrebande de guerre qu'il avoit à bord.

Статья 28.

Въ случаѣ войны одной изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ другимъ какимъ либо Государствомъ, подданные непріятельскіе, которые находится будутъ въ службѣ договаривающейся державы, пребывающей нейтральною въ сей войнѣ, или тѣ изъ нихъ, кои будутъ натурализованы, или получатъ право мѣщанства въ ея областяхъ, даже и во время войны, будутъ другою воюющею стороною почитаться и приниматься на ряду съ природными подданными ея союзника безъ малѣйшаго между ими различія.

Article 28.

En cas que l'une des deux Hautes Parties contractantes fut en guerre avec quelqu'autre Etat, les ſujets de ſes ennemis qui ſeront au ſervice de la Puiſſance contractante qui ſera reſtée neutre dans cette guerre, ou ceux d'entr'eux qui ſeront naturaliſés, ou auront acquis le droit de bourgeoiſie dans ſes Etats, même pendant la guerre, ſeront enviſagés par l'autre Partie belligérante et traités ſur le même pied que les ſujets nés de ſon Alliée ſans la moindre différence entre les uns et les autres.

Статья 29.

Если бы корабли подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ были разбиты, или претерпѣли бы крушеніе у береговъ взаимныхъ Государствъ, онымъ будутъ подаваемы всѣ возможныя вспоможенія и пособія, какъ въ разсужденіи кораблей и товаровъ, такъ и людей, составляющихъ

Article 29.

Si les navires des ſujets des deux Hautes Parties contractantes echouoient ou faiſoient naufrage ſur les côtes des Etats reſpectifs, on s'empreſſera de leur donner tous les ſecours et aſſiſtance poſſible tant à l'égard des navires et effets, qu'envers les perſonnes qui en compoſent l'équipage et l'on y procédera en tous points de la même manière uſitée

екипажъ и поступаемо будетъ во всемъ такимъ образомъ, какъ бы съ подданными тоя земли, не требуя ничего сверьхъ расходовъ и поборовъ, которыя взимаются съ сихъ послѣднихъ въ подобномъ случаѣ, на ихъ собственныхъ берегахъ; и съ обѣихъ сторонъ наибольшее раченїе принято будетъ, что бы каждая спасенная вещь съ судна, претерпѣвшаго крушенїе, или разбитаго, была вѣрно возвращена законному хозяину.

à l'égard des ſujets mêmes du pays, en n'exigeant rien au delà des mêmes fraix et droits, aux quels ceux-ci ſont aſſujettis en pareil cas ſur leurs propres côtes; et on prendra de part et d'autre le plus grand ſoin pour que chaque effet ſauvé d'un tel navire naufragé ou echoué ſoit fidèlement rendu au légitime propriétaire.

Статья 30.

Всѣ тяжебныя и иныя гражданскїя дѣла, касающїяся до россїйскихъ въ Португалїи, и равнымъ образомъ португальскихъ, въ Россїи поселившихся купцовъ, будутъ судимы въ земскихъ судахъ, отъ коихъ торговыя дѣла зависятъ: и съ обѣихъ сторонъ оказано будетъ взаимнымъ подданнымъ скорѣйшее и точнѣйшее правосудїе по законамъ и судебнымъ обрядамъ, установленнымъ въ каждой землѣ.

Взаимные подданные могутъ ввѣрять попеченїе о ихъ тяжбахъ и производство оныхъ въ присутственныхъ мѣстахъ такимъ стряпчимъ, повѣреннымъ и нотарїусамъ, какимъ они за благо разсудятъ; лишь бы только оные были признаны правительствомъ.

Article 30.

Tous les procès et autres affaires civiles concernant les négocians Ruſſes établis en Portugal, et les négocians Portugais établis en Ruſſie ſeront jugés par les tribunaux du pays, desquels les affaires de commerce reſſortiſſent: Et il ſera rendu de part et d'autre la plus prompte et exacte juſtice aux ſujets reſpectifs, conformement aux loix et formes judiciaires établies dans chaque pays.

Les ſujets reſpectifs pourront confier le ſoin de leurs cauſes ou les faire plaider par tels Avocats, Procureurs ou Notaires que bon leur ſemblera, pourvu qu'ils ſoient avoués par le Gouvernement.

Статья 31.

Когда россїйскїе, или португальскїе купцы, будутъ записывать въ таможняхъ ихъ контракты, или торги для продажи, или

Article 31.

Lorsque les marchands Ruſſes ou Portugais feront enrégiſtrer aux douanes leurs contrats ou marchés par leurs commis, expéditeurs, ou autres gens

покупки товаровъ чрезъ ихъ прикащиковъ, експедиторовъ, или другихъ употребляемыхъ ими людей, россiйскiе таможни, въ коихъ сiи контракты будутъ записываться, должны рачительно смотрѣть, имѣютъ ли договаривающiеся на щетъ своихъ хозяевъ отъ нихъ приказанiя, или полномочiя въ надлежащей формѣ, въ какомъ случаѣ реченные хозяева будутъ отвѣчать за сiе такъ точно, какъ будто бы они самолично договорились. Но если помянутые прикащики, експедиторы, или другiе люди, вышесказанными купцами употребляемые не снабдѣны достаточными приказанiями, или полномочiями, то не должно вѣрить ихъ словамъ; и хотя таможни и обязаны за симъ смотрѣть, однакожъ договаривающiеся не меньше должны сами наблюдать, чтобы заключаемые между ими договоры, или контракты, не превосходили предѣловъ данной имъ повѣренности, или полномочiя отъ хозяевъ товаровъ; ибо сiи послѣднiе, должны только отвѣчать за товаръ и цѣну, изображенные въ ихъ полномочiяхъ.

employés par eux pour vente ou achat de marchandises, les Douanes de Russie où ces contrats s'enrégistreront devront soigneusement examiner, si ceux qui contractent pour le compte de leurs commettans sont munis par ceux-ci d'ordres ou pleinpouvoirs en bonne et duë forme, auquel cas les dits commettans seront résponsables comme s'ils avoient contracté eux-mêmes en personne. Mais si les dits commis, expéditeurs ou autres gens employés par les susdits marchands ne sont pas munis d'ordres ou pleinpouvoirs suffisans, ils ne devront pas en être crus sur leur parole; et quoique les Douanes doivent veiller à cela, les contractans n'en seront pas moins tenus de prendre garde eux-mêmes, que les accords ou contrats qu'ils feront ensemble n'outrepassent pas les termes des procurations ou pleinponvoirs confiés par les propriétaires des marchandises; ces derniers n'étant tenus à répondre que de l'objet et de la valeur énoncés dans leurs pleinpouvoirs.

Но хотя въ Португалiи и не въ употребленiи записывать въ таможняхъ контракты, или торги, кои купцы между собою дѣлаютъ, однако россiйскiе купцы, въ разсужденiи сего, могутъ свободно являться къ главному надъ таможнями надзирателю, или въ коммерческомъ совѣтѣ, кои обязаны будутъ реченную запись дѣлать на тѣхъ же самыхъ основанiяхъ, кои въ настоящей статьѣ, относительно россiйскихъ таможень изо-

Mais quoiqu' en Portugal il n'est pas d'usage de faire enrégistrer aux douanes les contrats ou marchés, que les commerçans font entr'eux; il sera néanmoins libre aux marchands Russes de s'adresser à l'administrateur général des douanes ou à la Junta du commerce, lesquels seront tenus de faire le dit enrégistrement aux mêmes conditions exprimées cy-dessus dans le présent article pour les douanes de Russie; et ils pourront s'adresser également au même ad-

бражены; и равнымъ образомъ они могутъ явиться къ тому же главному надъ таможнями надзирателю, или въ коммерческій совѣтъ, для исходатайствованія совершеннаго исполненія по какимъ бы то ни было договорамъ, кои, или въ разсужденіи покупки, или продажи заключены будутъ. Все сіе учинено будетъ между обѣими націями на совершенномъ взаимствѣ и равенствѣ, которыя суть основаніемъ настоящаго договора.

ministrateur géneral des douanes ou à la Junta du commerce pour se procurer l'entière exécution des contrats quelconques qu'ils auront faits pour achat ou pour vente: ceci s'entendant toujours sur le pied de réciprocité et d'égalité parfaite entre les deux nations, qui est la base du présent Traité.

Статья 32.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязываются подавать всевозможное пособіе взаимнымъ подданнымъ противу тѣхъ между ими, кои не исполнили бы обязательствъ договора, заключеннаго и записаннаго по предписаннымъ законамъ и обрядамъ. И правительство съ обѣихъ сторонъ употребитъ въ случаѣ надобности нужную власть, дабы принудить тяжущіяся стороны, явиться къ суду въ тѣ мѣста, въ коихъ тѣ договоры заключены и записаны, и заставитъ ихъ точно и совершенно исполнить все то, что въ оныхъ постановлено.

Article 32.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement d'accorder toute l'assistance possible aux sujets respectifs contre ceux d'entr'eux mêmes qui n'auront pas rempli les engagemens d'un contrat fait et enrégistré selon les loix et formes prescrites. Et le Gouvernement de part et d'autre employera en cas de besoin l'autorité nécessaire pour obliger les parties à comparoître en justice dans les endroits, où les dits contrats auront été conclus et enrégistrés, et pour procurer l'exacte et entière exécution de tout ce qu'on y aura stipulé.

Статья 33.

Взаимно приняты будутъ всѣ нужныя предосторожности, дабы бракъ ввѣренъ былъ людямъ извѣстнымъ по ихъ знанію и честности, для предохраненія взаимныхъ подданныхъ отъ худаго выбора товаровъ и подложныхъ укладокъ. И каждый разъ, когда будутъ достаточныя доказательства обмана,

Article 33.

On prendra réciproquement toutes les précautions nécessaires pour que le brac soit confié à des gens connus par leur intelligence et probité, afin de mettre les sujets respectifs à l'abri du mauvais choix des marchandises et des emballages frauduleux. Et chaque fois qu'il y aura des preuves suffisantes de

подлога, или небреженія со стороны браковщиковъ, или людей къ сему опредѣленныхъ, они за сіе должны будутъ отвѣчать лично и имѣніемъ своимъ и обязаны удовлетворить причиненные ими убытки.

mauvaiſe foi, contravention ou négligence de la part des bracqueurs ou gens prépoſés à cet effet, ils en répondront en leurs perſonnes et leurs biens et ſeront obligés de bonifier les pertes qu'ils auront cauſées.

Статья 34.

Португальскіе купцы поселившіеся въ Россіи, могутъ платить за покупаемые ими товары тою же ходячею россійскою монетою, какую они получаютъ за продаваемые ими товары, развѣ въ контрактахъ, или соглашеніяхъ, сдѣланныхъ между продавцемъ и покупщикомъ, будетъ постановлено тому противное. Равнымъ же образомъ сіе должно относиться и къ россійскимъ купцамъ, поселившимся въ Португаліи.

Article 34.

Les marchands Portugais établis en Ruſſie peuvent acquitter les marchandiſes qu'ils y achetent en la même monnoye courante de Ruſſie qu'ils reçoivent pour leurs marchandiſes venduës, à moins que dans leurs contrats ou accords, faits entre le vendeur et l'acheteur, il n'ait été ſtipulé le contraire. Ceci doit s'entendre réciproquement de même pour les marchands Ruſſes établis en Portugal.

Статья 35.

Взаимные подданные будутъ имѣть совершенную свободу вести въ мѣстахъ ихъ пребыванія купеческія книги, на какомъ языкѣ они захотятъ, и въ томъ имъ ничего не можно будетъ предписать, ниже потребовать отъ нихъ щотныхъ, или купеческихъ ихъ книгъ, какъ токмо для ихъ оправданія въ случаѣ банкрутства, или тяжбы. Но въ семъ послѣднемъ случаѣ, они только обязаны будутъ представлять статьи, нужныя къ изъясненію дѣла. А въ разсужденіи банкрутства, съ обѣихъ сторонъ наблюдаться будутъ установленные и

Article 35.

Les Sujets reſpectifs auront pleine liberté de tenir dans les endroits où ils ſeront établis leurs livres de commerce en telle langue, qu'ils voudront, ſans que l'on puiſſe rien leur preſcrire à cet égard; et l'on ne pourra jamais exiger d'eux de produire leurs livres de compte ou de commerce, excepté pour leur juſtification en cas de banqueroute ou de procès. Mais dans ce dernier cas ils ne ſeront obligés de préſenter que les articles néceſſaires à l'éclairciſſement de l'affaire dont il ſera queſtion. Et pour ce qui regarde les banqueroutes, on obſervera de part et d'autre les loix et réglemens qui ſe trouvent établis ou qui

впредь установляемые въ каждой области законы и учрежденія, на сей случай сдѣланные.

s'établiront à l'avenir dans chaque pays à ce sujet.

Статья 36.

Позволяется португальскимъ купцамъ, поселившимся въ Россіи, строить, покупать, продавать и нанимать домы, во всѣхъ сей имперіи городахъ, которые не имѣютъ привилегій земскихъ, или правъ мѣщанскихъ, противныхъ симъ пріобрѣтеніямъ. Всѣ принадлежащіе португальскимъ купцамъ и ими обитаемые домы въ Санктпетербургѣ, Москвѣ и Городѣ Архангельскѣ, будутъ уволены отъ всякаго постоя до того времени, пока оные имъ принадлежатъ, и они въ нихъ сами жить будутъ; но тѣ домы, кои они въ наймы отдавать, или сами нанимать будутъ, останутся подверженными тягостямъ и постоямъ въ томъ мѣстѣ предписаннымъ. Португальскіе купцы могутъ также селиться и въ другихъ городахъ россійской имперіи; но купленные, или построенные ими тамо домы, не будутъ пользоваться изъятіями, дозволенными только въ трехъ вышеупомянутыхъ городахъ. А ежели впредь за благо разсуждено будетъ сдѣлать общее положеніе о платежѣ вмѣсто постоя денегъ, то и португальскіе купцы на ряду съ прочими оному повиноваться имѣютъ.

Ея Вѣрнѣйшее Величество, обязуется взаимно дозволить россійскимъ купцамъ, поселившимся, или кои впредь поселятся въ Португаліи, таковыя же изъятія и привилегіи, каковыя настоящею

Article 36.

Il sera permis aux marchands Portugais établis en Russie de bâtir, acheter, vendre et louer des maisons dans toutes les villes de cet Empire qui n'ont pas des privilèges municipaux ou droits de bourgeoisie contraires à ces acquisitions. Toutes les maisons qui seront possédées et habitées par les marchands Portugais à St. Petersbourg, Moscou et Archangel seront exemptes de tout logement aussi long tems qu'elles leur appartiendront et qu'ils y logeront eux-mêmes. Mais quant à celles qu'ils donneront ou prendront à louage, elles seront assujetties aux charges et logemens prescrits pour cet endroit là. Les marchands Portugais pourront aussi s'établir dans les autres villes de l'Empire de Russie, mais les maisons qu'ils y bâtiront ou acheteront ne jouiront pas des exemptions accordées seulement dans les trois villes cy-dessus spécifiées. Cependant si l'on jugeoit à propos par la suite de faire une ordonnance générale pour acquitter en argent la fourniture des quartiers, les marchands Portugais y seront assujettis comme les autres.

Sa Majesté Très-Fidèle s'engage réciproquement d'accorder aux marchands Russes établis ou qui s'établiront en Portugal les mêmes exemptions et privilèges qui sont stipulés par le présent article en faveur des marchands Portu-

статьею въ пользу португальскихъ въ Россіи купцовъ постановлены, и на тѣхъ же самыхъ вышеизображенныхъ условіяхъ, назначая города: Лиссабонъ, Порто и Сетюваль, дабы въ оныхъ россійскіе купцы, могли пользоваться таковыми же преимуществами, какія позволены Португальцамъ въ городахъ: Санктпетербургѣ, Москвѣ и Архангельскѣ.

gais en Ruſſie, et aux mêmes conditions exprimées cy-deſſus, en déſignant les villes de Lisbonne, Porto et Setuval, pour y faire jouir les marchands Ruſſes des mêmes prérogatives accordées aux Portugais dans celles de St. Petersbourg, Moscou et Archangel.

Статья 37.

Подданные обѣихъ договаривающихся Державъ, могутъ свободно, когда за благо разсудятъ отъѣзжать изъ взаимныхъ Государствъ безъ малѣйшаго препятствія со стороны правительства, которое съ предписанными въ каждомъ мѣстѣ предосторожностями, снабдитъ ихъ надлежащими паспортами, дабы они могли оставить землю и взять съ собою свободно имѣніе, ими привезенное туда, или же пріобрѣтенное, по удостовѣреніи однакожъ, что они заплатили всѣ свои долги и подати, законами, постановленіями и указами той земли, откуда они захотятъ выѣхать, предписанные.

Article 37.

Les ſujets de l'une et de l'autre Puiſſance contractante pourront librement ſe retirer quand bon leur ſemblera des Etats reſpectifs, ſans éprouver le moindre obſtacle de la part du Gouvernement, qui leur accordera avec les précautions preſcrites dans chaque endroit les paſſeports en uſage, pour pouvoir quitter le pays et emporter librement les biens qu'ils y auront apportés ou acquis, après s'être aſſuré qu'ils ont ſatisfait à toutes leurs dettes, ainſi qu'aux droits fixés par les loix, ſtatuts et ordonnances du pays, qu'ils voudront quitter.

Статья 38.

Хотя въ Государствахъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и не существуетъ право взятія въ казну имѣнія умирающихъ въ оныхъ иностранцовъ, (Droit d'aubaine) однакожъ Ихъ Величества, желая предупредить всякое по сему случаю сомнѣніе, взаимно между собою

Article 38.

Quoique le droit d'Aubaine n'exiſte pas dans les Etats des deux Hautes Parties contractantes; cependant Leurs Majeſtés voulant prévenir tout doute quelconque à cet égard, conviennent réciproquement entr'Elles, que les biens meubles et immeubles délaiſſés par la

соглашаются, что движимыя и не движимыя имѣнія, по смерти какого либо изъ взаимныхъ подданныхъ въ областяхъ другой договаривающейся Державы оставшіяся, свободно и безъ малѣйшаго препятствія достанутся законнымъ его наслѣдникамъ по завѣщанію, или безъ онаго, кои по законномъ удовлетвореніи предписаннымъ въ той землѣ обрядамъ, могутъ немедлѣнно вступить во владѣніе наслѣдства, или сами собою, или чрезъ повѣренныхъ, равно какъ и исполнители завѣщанія, буде умершимъ назначены; и помянутые наслѣдники, могутъ доставшимся имъ имѣніемъ распоряжать по собственной ихъ волѣ и желанію, по заплатѣ подашей, учрежденныхъ законами того государства, гдѣ будетъ оставлено наслѣдство.

Но ежели бы наслѣдники въ отсутствіи находясь, или же въ не совершенномъ возрастѣ, не могли ихъ правами воспользоваться, въ такомъ случаѣ всему наслѣдству роспись должна быть сдѣлана публичнымъ нотаріусомъ въ присутствіи судей, или земскихъ судовъ, для сего по законамъ и обычаямъ той земли учрежденныхъ, и при Консулѣ націи умершаго, если таковый тамъ обрѣтается, также при другихъ двухъ вѣры достойныхъ особахъ.

Послѣ чего помянутое наслѣдство отдастся на сбереженіе въ какое ни есть публичное заведеніе, или въ руки двумъ, или тремъ купцамъ, назначеннымъ къ

mort d'un des ſujets reſpectifs dans les Etats de l'autre Puiſſance contractante ſeront librement dévolus ſans le moindre obſtacle à ſes héritiers légitimes par Teſtament ou ab inteſtat, qui après avoir légalement ſatisfait aux formalités preſcrites dans le pays pourront ſe mettre tout de ſuite en poſſeſſion de l'héritage, ſoit par eux-mêmes, ſoit par procuration, ainſi que les exécuteurs Teſtamentaires, ſi le défunt en avoit nommé: et les dits héritiers diſpoſeront ſelon leur bon plaiſir et convenance de l'héritage, qui leur ſera échu, après avoir acquitté les droits établis par les loix du pays, où la dite ſucceſſion aura été délaiſſée.

Mais ſi les héritiers étoient abſens ou mineurs et qu'ils n'euſſent pas pourvu à faire valoir leurs droits, dans ce cas l'inventaire de toute la ſucceſſion devra être fait par un Notaire public en préſence des juges ou Tribunaux du lieu, compétans pour cela, en conformité des loix et uſages du pays, et en préſence du Conſul de la Nation du décédé, s'il y en a un dans le même endroit et de deux autres perſonnes dignes de foi.

Après quoi la dite ſucceſſion ſera dépoſée dans quelqu' établiſſement public ou entre les mains de deux ou trois marchands, qui ſeront nommés à cet effet par le dit Conſul, ou à ſon défaut

тому отъ реченнаго Консула, или въ небытность его, нарочно избраннымъ для сего отъ правительства, дабы сїи имѣнїя ими хранимы и сберегаемы были для законныхъ ихъ наслѣдниковъ и прямыхъ хозяевъ.

Но ежели случатся какїе либо споры о таковомъ наслѣдствѣ между разными притязателями, то земскїе суда того мѣста, гдѣ имѣнїя умершаго находиться будутъ, должны судить и рѣшить тяжбу по силѣ земскихъ законовъ.

Статья 39.

Ежели между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами, отъ чего Боже сохрани, дойдетъ до разрыва мира, корабли и имѣнїе взаимныхъ торгующихъ подданныхъ конфискованы, ни сами они задержаны не будутъ; но дастся имъ по крайнѣй мѣрѣ годовой срокъ для распродажи, или вывоза имѣнїя ихъ, и выѣзда куда они за благоразсудятъ, по уплатѣ однакожъ своихъ долговъ. Сїе разумѣется равно и о тѣхъ взаимныхъ подданныхъ, которые будутъ въ службѣ одной, или другой въ войну вступающихъ державъ; тѣмъ и другимъ позволено будетъ прежде отъѣзда ихъ распорядить по собственному ихъ желанїю и волѣ тѣми пожитками, коихъ бы они сбыть не могли, равно какъ имѣющимися ихъ на другихъ долгами; и сїи долж-

entre les mains de perſonnes choiſies pour cela par l'autorité publique, afin que les dits biens ſoient gardés et conſervés par eux pour les légitimes héritiers et véritables propriétaires.

Mais s'il s'élevoit des conteſtations ſur un tel héritage entre pluſieurs prétendans, les tribunaux du lieu, où les biens du défunt ſe trouveront, devront juger et décider le procès ſelon les loix du pays.

Article 39.

Si la paix étoit rompuë entre les deux Hautes Parties contractantes (ce qu'à Dieu ne plaiſe) on ne confisquera point les navires et les biens des ſujets commerçans reſpectifs, ni on n'arrêtera pas leurs perſonnes; mais on leur accordera au moins l'eſpace d'une année pour vendre, débiter ou transporter leurs effets, et pour ſe rendre dans cette vuë par tout, où ils jugeront à propos, après avoir cependant acquitté leurs dettes. Ceci s'entendra pareillement de ceux des ſujets reſpectifs, qui ſeront au ſervice de l'une ou de l'autre des Puiſſances ennemies; il ſera permis aux uns et aux autres avant leur départ de diſpoſer ſelon leur bon plaiſir et convenance de ceux de leurs effets dont ils n'auront pu ſe défaire, ainſi que des dettes qu'ils auront à prétendre, et leurs débiteurs ſeront obligés de s'acquitter envers eux comme s'il n'y avoit pas eu de rupture.

ники обязаны будутъ удовлетворить ихъ такъ, какъ бы разрыва не было.

Статья 40.

Хотя обѣ Высокїя договаривающїяся Стороны, взаимно желаютъ установить на всегда союзы дружбы и торговли, заключенные нынѣ какъ между Ими, такъ и взаимными Ихъ подданными, однакожъ какъ обыкновенно ограничиваются таковыя обязательства, то Онѣ соглашаются между собою, чтобъ настоящїй торговый договоръ продолжался двенадцать лѣтъ, въ которое время все въ немъ постановленное, должно быть свято наблюдаемо какъ съ одной, такъ и съ другой стороны.

Обѣ Высокїя договаривающїяся Стороны, предоставляютъ себѣ согласиться между собою о продолженїи вышеозначеннаго времени, или до истеченїя онаго, заключить новый договоръ.

Article 40.

Quoique les deux Hautes Parties contractantes aïent réciproquement à coeur d'établir à perpétuité les liaisons d'amitié et de commerce, qu'Elles viennent de contracter tant entr'Elles qu'entre Leurs sujets respectifs; cependant comme il est d'usage de limiter de tels engagemens, Elles conviennent entr'Elles, que le présent Traité de commerce durera l'espace de douze années et toutes les stipulations en seront réligieusement observées de part et d'autre durant cet espace de tems.

Mais les deux Hautes Parties contractantes se réservent de convenir entr' Elles de sa prolongation, ou de contracter un nouveau Traité, avant l'expiration de ce terme.

Статья 41.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и Ея Величество Королева Португальская, обязуются настоящїй договоръ дружбы и торговли ратификовать, и ратификацїи въ доброй и надлежащей формѣ размѣнять въ пять мѣсяцовъ, считая со дня подписанїя, а если можно и скорѣе.

Article 41.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté, la Reine de Portugal s'engagent à ratifier le présent Traité d'amitié et de commerce et les ratifications en bonne et duë forme en seront échangées dans l'espace de cinq mois à compter du jour de la date de sa signature, ou plutôt si faire se peut.

Во увѣренїе чего мы нижеподписавшїеся по силѣ нашихъ полныхъ мочей, сей договоръ подписали и печати гербовъ нашихъ къ оному приложили.

Въ Санктпетербургѣ $\frac{9}{20}$ Декабря 1787го года.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de Nos pleinpouvoirs avons signé le dit Traité et y avons apposé le cachet de Nos armes.

Fait à St. Petersbourg le $\frac{9}{20}$ Decembre 1787.

Гр. Iванъ Остерманъ. (М. П.) *Францискъ Iосифъ Горта Машадо.* (М. П.)

Гр. Александръ Воронцовъ. (М. П.)

Гр. Александръ Безбородко. (М. П.)

Аркадїй Морковъ. (М. П.)

Cte Jean d'Ostermann. (L. S.) *François Joseph d'Horta Machado.* (L. S.)

Cte Alexandre de Woronzow. (L. S.)

Alexandre Cte de Bezborodko (L. S.)

Arcadi de Morcoff. (L. S.)

По довольномъ разсмотрѣнїи сего договора дружбы, мореплаванїя и торговли, приняли МЫ оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо прїемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всѣхъ его статьяхъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ и вѣрою за себя, и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все постановленное помянутымъ договоромъ соизволяемъ МЫ исполнять не нарушимо и ни чего во преки оному не чинить.

Во увѣренїе чего, МЫ сїю НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацїю собственноручно подписавъ повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ

Après avoir suffisamment examiné ce Traité d'amitié, de Navigation et de Commerce, Nous l'avons agréé, confirmé et ratifié, ainsi que Nous l'agréons, confirmons et ratifions par les présentes dans tous ses articles, promettant sur Notre Parole et Foi Impériale pour Nous et Nos Héritiers de remplir inviolablement tout ce qui a été stipulé par le susdit Traité et de ne rien entreprendre qui y soit contraire.

En foi de quoi Nous avons signé cette Notre Ratification Impériale de Notre propre main et y avons fait apposer le sçeau de l'Empire. Donné à

Царскомъ Селѣ, Іюня въ 5 день, въ лѣто отъ рождества Христова 1788 года, Царствованія же НАШЕГО въ двадесять шестое.

Zarskoe Selo le 5 de Juin l'an de Grace 1788. et de Notre Regne la vingt sixième année.

ЕКАТЕРИНА.

CATHERINE.

Графъ Іванъ Остерманъ.

Comte Jean d'Ostermann.